

Всяко заличаване на информация в настоящия документ е
съгласно чл. 45 и чл. 59, ал.1 от ЗЗЛД

EVN

ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37 BG- 4000 Пловдив

РОБЕРТ БОШ

ЧЕРНИ ВРЪХ 51 Б
BG-1407 СОФИЯ

Договор с необвързваща стойност

Номер / Дата
4600005340 / 16.01.2020

Лице за контакт Специализиран отдел:
Център Инженеринг

Лице за контакт Снабдяване:

Данни доставчик

Номер доставчик:
26084
Номер оферта:
3/21.06.2019 г./ Преговори от 14.08.2019
На основание на:
Чл. 112, ал. 1 от ЗОП и Решение
№282-ТР-19-TG-Д-3/P2 от дата 23.08.2019
Лице за контакт:

Общи данни

Условия на плащане:
в рамките на 30 дни
Адрес за получаване на фактура:
ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов №37
гр. Пловдив
Място на изпълнение:
ЕВН България
Топлофикация ЕАД
Център Поддръжка и ремонт
Васил Левски 236
BG-4000 Пловдив
Срок на договора:
16.01.2020 - 15.01.2023

Предмет на договора:

Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до
готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 +
1 MW и прилежащите им системи

Необвързваща стойност в BGN без ДДС

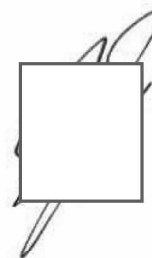
7.725.614,74

ЕВН България Топлофикация ЕАД

Страница 1 от 20

ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37
BG- 4000 Пловдив
Tel: + 359 7001 7898
Fax: + 359 32 901 340
e-mail: info@evn.bg
www.evn.bg

Дружеството е вписано в Търговския
регистър на агенцията по вписвания
ЕИК № 115016602
ДДС № BG115016602



Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010		1 бр		Горелка, Вентилатор за горене, Управлени	505.145,64 BGN	505.145,64
				Горелка, Вентилатор за горене, Разпределително табло, регулатор на горелка, окабеляване		
00020		1 бр		Котел, економайзер, звукоизолация	757.722,09 BGN	757.722,09
				Котел, економайзер, свързваща линия, (заедно с всички принадлежности, помпа, честотен регулатор, предпазни вентили, др. оборудване)		
00030		1 бр		Димоходи и комин	178.971,16 BGN	178.971,16
				Димни газове и комин		
00040		1 бр		Помпена станция за промишлено гориво ЮГ	19.441,54 BGN	19.441,54
				Централна помпена станция за индустриален дизел за две (2) котелни инсталации ОЦ Юг		
00050		1 бр		Помпена станция за пром. гориво Север	34.068,11 BGN	34.068,11
				Централна помпена станция за индустриален дизел за три (3) котелни инсталации ОЦ Север		
00060		1 бр		Пакет резервни части	35.067,45 BGN	35.067,45
00070		1 бр		Годишно гаранционно обслужване котел	1.017,50 BGN	1.017,50
				Годишно гаранционно обслужване на една (1) котелна инсталация		
00080		1 бр		Шумозаглушител	53.237,11 BGN	53.237,11
00090		1 бр		Непредвидени Дейности	151.482,64 BGN	151.482,64
				До 2% от стойността на договора		

ДОГОВОР/VERTRAG

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет:

"Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"

zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr.

282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand:

„Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von

Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme"

Днес, 16.01.2020, в гр. София, се сключи настоящият договор между:

Am heutigen Tag 16.01.2020 wurde in der Stadt Sofia ein Vertrag abgeschlossen zwischen der:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: Рихард Майсен, Жанет Петкова Стойчева и Велко Раднев Куршумов, наричано по-нататък "Възложител"



EVN Bulgarien Toplofikatsia EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115016602, UID Nr. BG 115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: Richard Mayssen, Jeanette Petkowa Stoitschewa und Velko Radnew Kurschumow, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,

и/und

„РОБЕРТ БОШ“ ЕООД със седалище и адрес на управление гр. София, бул. "Черни връх" 516, Бизнес център FPI, София 1407, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 831626017, ИН по ДДС BG831626017, представлявано от Михай Болдижар - Управител, наричано по-нататък "Изпълнителят".
ROBERT BOSCH EOOD mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt Sofia 1407, Tscherni Vrah Blvd. 516, Business Center FPI, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der Id. Nr. 831626017, UID Nr.: BG831626017, vertreten durch Mihai Boldijar - Manager, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.

A. Възложителят е законен и единствен собственик на УПИ XII с площ 48 622 м², с идентификатор 56784.504.935, който се намира на бул. „Васил Левски“ № 236, гр. Пловдив и върху който е изграден площадка на ТЕЦ Север ("Площадка ТЕЦ Север"), и УПИ II-536.1562 с площ 41 920 м², с идентификатор 56784.536.1562, който се намира на бул. „Кукленско шосе“ № 15, гр. Пловдив и върху който е изградена площадката на ОЦ Юг („Площадка ОЦ Юг“) („Имоти“);

A. Der Auftraggeber ist der alleinige gesetzlicher Eigentümer der Liegenschaft UPI XII mit einer Fläche von 48.622 qm, mit Identifikator 56784.504.935, mit Adresse Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv und wo sich das Fernwärmekraftwerk Nord („Standort FW Nord“) befindet, und der Liegenschaft UPI II-536.1562 mit einer Fläche von 41.920 qm, mit Identifikator 56784.536.1562, mit Adresse Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv und wo sich das Fernwärme Süd („Standort FW Süd“) befindet (gemeinsam die „Liegenschaften“);

B. Възложителят възнамерява да изгради и експлоатира на площадките в Имотите нови топлоцентрали за заместване на стари съоръжения с водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW – нови заместващи отоплителни централи („Обект“), за което се е снабдил или ще се снабди с необходимите разрешения за строеж и лицензионни разрешения.

B. Der Auftraggeber beabsichtigt, auf die Standorte der Liegenschaften neue Fernwärmekraftwerke für den Ersatz von alten Anlagen mit Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW - neue ersetzende Fernwärmekraftwerke (das „Objekt“) zu errichten und zu betreiben, wofür der Auftraggeber über die notwendigen Baugenehmigungen und Lizenzen verfügt und verfügen wird.

I. ПРЕДМЕТ

I. GEGENSTAND

Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши в Имотите на Възложителя дейности по "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи" – както и на всички съпътстващи доставки и дейности съгласно условията на настоящия договор и Техническата спецификация, неразделна част от този договор срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани по-долу в Договора.

Art.1.(1). Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer nimmt an in der Liegenschaften des Auftraggebers die Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft Warmwasserkesselanlagen mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme sowie alle begleitenden Lieferungen und Leistungen je nach diesem Vertrag und nach der Technischen Spezifikation, untrennbarer Teil dieses Vertrages, zu erfüllen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß der untenstehenden Bedingungen dieses Vertrags zu zahlen ist.

(2). Изпълнителят се задължава да осъществява доставките в съответствие с: Техническата спецификация, Техническото предложение на Изпълнителя, Протокол от договаряне с окончателно Ценово предложение на Изпълнителя, съставляващи приложения към настоящия договор, както и в съответствие с всички приложими законови и административни норми и актове, посочените в документацията за обществената поръчка документи, както и със съответното ниво на техниката относно параметрите, които не са специфицирани в документите, посочени в тази алинея.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Lieferungen und die anderen Leistungen im Einklang mit: den Technischen Spezifikationen, Technischem Vorschlag des Auftragnehmers, Protokoll aus den Verhandlungen mit endgültigem Preisvorschlag des Auftragnehmers (alle Anhänge zum gegenständlichen Vertrag) zu erbringen. Des Weiteren verpflichtet sich



der Auftragnehmer, alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Akte, die in der Ausschreibung verwiesenen Dokumente einzuhalten, sowie betreffend Parameter, die in der oben aufgezählten Unterlagen nicht spezifiziert sind, den jeweiligen Stand der Technik anzuwenden.

(3). Предметът на договора обхваща и Доставката и Услугите по Обекта, включително съответните материали, машини, съоръжения, резервни части и продукти до площадката за разтоварване, включително тяхното разтоварване и складиране и последващото им транспортиране до окончателната площадка за инсталиране.

(3). Der Vertragsgegenstand umfasst auch die Lieferung und die Leistungen, einschließlich der entsprechenden Materialien, Maschinen, Anlagen, Ersatzteile und Erzeugnisse bis zur Abladestelle, einschließlich des Abladens und Lagerns der Lieferung bis hin zum anschließenden Versetzen auf der endgültigen Einbaustelle.

(4). Точният брой на водогрейни котли по Имоти съответно точният вид доставки и/или услуги, се посочва от Възложителя в отделни „Заявки за доставка към договор“ („Заявки“) в съответствие с неговите потребности и в рамките на Стойността на договора, както и в съответствие с Техническата спецификация.

(4). Die genaue Anzahl der Warmwasserkesselanlagen je Liegenschaft, bzw. die genauen Leistungs- und Lieferarten wird mit einzelnen Bestellungen zum Vertrag (die „Bestellungen“) vom Auftraggeber je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts sowie laut Technischer Spezifikation bestimmt.

(5). Заявките за отделните водогрейни котли и Услуги се извършват само в писмена форма и се изпращат на Изпълнителя по факс или имейл. В Заявките се посочва номер на отделната Заявка, мястото на изпълнение, видът и обхватът ѝ, началото на работата и срокът за изпълнение, съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.

(5). Die Bestellungen der Lieferung der einzelnen Warmwasserkesselanlagen und der einzelnen Leistungen erfolgen ausschließlich schriftlich mit Abruf, die dem Auftragnehmer per Telefax oder per E-Mail übermittelt werden. In der Bestellung werden dabei jedenfalls die Bestellnummer, der Leistungsort, die Art und der Umfang der bestellten Leistung, der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt.

(6). Възложителят заявява, а Изпълнителят изрично приема, че подаване на Заявки ще се извършва само след като Възложителят получи всички необходими разрешения/лицензии и след сключване на договори с всички изпълнители за започване изграждането на цялостния си инвестиционен проект, а именно:

(6). Der Auftraggeber erklärt, und der Auftragnehmer akzeptiert, dass die Bestellungen nur nach Erhalt aller notwendigen Lizenzen und Genehmigungen und nach Abschluss der Verträge mit allen Auftragnehmern für den Beginn des ganzen Investitionsprojekts des Auftraggebers erfolgen kann, und zwar:

→ „Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газъл в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“; и

→ „Neues Fernwärmeleistungwerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkesselanlagen auf dem Standort FW Nord mit neuen Warmwasserkesselanlagen mit Gas und Heizöl in UPI IV-504.935 – für Produktion und Lager, Quartal 9A nach dem Plan von SI2, drittes und viertes Teilgebiet, Plovdiv“; und

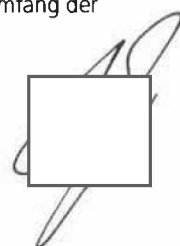
→ „Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газъл в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“.

→ „Neues Fernwärmeleistungwerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkesselanlagen auf dem Standort FW Süd mit neuen Warmwasserkesselanlagen mit Gas und Heizöl in UPI II-536.1562 – für Produktion und Lager, Quartal 10 nach dem Plan von JI2, viertes Teilgebiet, Plovdiv“.

СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА VERTRAGSWERT

Чл.2. Стойност на договора възлиза на 7 725 614,74 лева (седем милиона седемстотин двадесет и пет хиляди шестстотин и четиринадесет лева и седемдесет и четири стотинки) лева, обща цена за обхвата на доставката, без включен ДДС.

Art.2. Der Vertragswert des Vertrags beträgt insgesamt BGN 7.725.614,74 (sieben Millionen sieben hundert fünf und zwanzig tausend sex hundert und vierzehn und vier und siebzig stotinki) ohne MwSt, Gesamtwert für den Umfang der Lieferung.



ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ
PREISBEDINGUNGEN

Чл.3.(1). Всички цени, важащи от момента на подписване на договора се разбират като фиксирани цени без ДДС за срок от 18 (осемнадесет) месеца считано то датата на договора и включват всички необходими разходи за доставка, изграждане и въвеждане в експлоатация на водогрейни котли на площадката на две нови заместващи топлоцентрали в гр. Пловдив - на Площадка ОЦ Юг и на Площадка ТЕЦ СЕВЕР, в съответствие с изискванията и условията по Договора, посочени във всички негови приложения, включително но не само разходи за материали, доставка и разходи за заплати и осигуровки, транспортни разходи и всякакъв вид командировъчни разходи.

Art.3.(1). Die ab Vertragsunterzeichnung gültigen Preise verstehen sich als Festpreise ohne Mehrwertsteuer bis 18 (achtzehn) Monate ab dem Datum des Vertrages und beinhalten alle notwendigen Kosten und Aufwendungen für die Lieferung, Errichtung und Inbetriebnahme von Warmwasserkesselanlagen auf die Standorte von zwei neuen ersetzenden Fernwärmekraftwerken – Standort FW Süd und Standort FW Nord, im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung gemäß den in allen seinen Anhängen angegebenen Bedingungen und Anforderungen, einschließlich aber nicht nur Materialien, Lieferungen und Lohnkosten inklusive Transport- und Dienstreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie alle sonstige Spesen.

(2). От 1.1.2021 г. за текущата 2021 г., както и от 01.01 на всяка следваща календарна година за съответната календарна година, цените ще бъдат актуализирани чрез подписване на анекс към настоящия договор по следната формула:

$$P(A)=P(O)*\{0,5*((\text{Infl [act]})/(\text{Infl [last] }))+0,3*((\text{Metall [act]})/(\text{Metall [last] }))+0,2\}$$

Посочените в горната формула компоненти следва да се разбират по следния начин:

P(A): Цена, важаща за текущата календарна година в евро.

P(O): Цена съгласно търговското предложение на Изпълнителя в евро, съотв. цена, която важи за изтеклата календарна година.

Infl[act]: Инфлационен индекс:

<http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator> - средностатистическа стойност за Декември на актуалната година (за първата година важи стойността за Декември 2020)

Infl[last]: Инфлационен индекс

<http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator> - средностатистическа стойност за Декември на последната календарна година (за първата година важи стойността за Декември 2019)

Metall[act]: Индекс на металите

<http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise> - средностатистическа стойност за Декември на актуалната година (за първата година важи Декември 2020)

Metall [last]: Индекс на металите

<http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise> - средностатистическа стойност за Декември на последната година (за първата година важи стойността за Декември 2019)

(2). Ab 1.1.2021 für den laufenden 2021, und ab 01.01 jedes Folgejahres für das jeweilige Folgejahr, werden die Preise mit einem Nachtrag zu diesem Vertrag aufgrund folgender Formel aktualisiert:

$$P(A)=P(O)*\{0,5*((\text{Infl [act]})/(\text{Infl [last] }))+0,3*((\text{Metall [act]})/(\text{Metall [last] }))+0,2\}$$

Die in der obigen Formel angegebenen Komponente sind wie folgt zu verstehen:

P(A): Preis gültig für das laufende Kalenderjahr in EUR.

P(O): Angebotspreis endverhandelt in EUR bzw. Preis gültig für das abgelaufene Kalenderjahr

Infl[act]: Inflationsindex <http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator> vom Durchschnittswert Dezember des aktuellen Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2020)

Infl[last]: Inflationsindex <http://www.nsi.bg/en/content/6084/inflation-rate-calculator> vom Durchschnittswert Dezember des letzten Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2019)



Metall[act]: Metallindex <http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise>
vom Durchschnittswert Dezember des aktuellen Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2020)

Metall[last]: Metallindex
<http://www.gueteschutzverband.at/betonstahl-preise>
vom Durchschnittswert Dezember des letzten Kalenderjahres (für das erste Jahr gilt Dezember 2019)

(3). Актуализацията се извършва до края на срока на договора и се прилага за съответната календарна година само по отношение на цените по Заявки на Възложителя от същата календарна година, подадени след 1.1.2021 г. За Заявките, подадени до 31.12.2020 г., се прилагат първоначално договорените фиксирани цени.

(3). Die Aktualisierung erfolgt bis zum Ende der Vertragslaufzeit und gilt nur für das jeweilige Kalenderjahr in Bezug auf die Preise gemäß Bestellungen des Auftraggebers aus demselben Kalenderjahr, die nach 1.1.2021 gemacht sind. Für die Bestellungen, die bis 31.12.2020 abgegeben sind, gelten die ursprünglich geregelten Festpreise.

(4). При фактуриране на доставките по съответните заявки се прилагат цените, които са валидни за съответната календарна година към момента на изпращане на заявката.

(4). Bei der Rechnungslegung gemäß den einzelnen Bestellungen werden die Preise angewendet, die im Kalenderjahr der Versendung der Bestellung gelten.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ LEISTUNGsorte

Чл.4.(1). Имотите, в които ще се изпълни договора – Площадка ОЦ Юг и Площадка ТЕЦ Север се намират на лицензираната територия на Възложителя със следните адреси: Площадка ОЦ Юг: бул. „Кукленско шосе“ № 15, гр. Пловдив, идентификатор 56784.536.1562, Пловдив – 4000, Община Пловдив; Площадка ТЕЦ Север: бул. „Васил Левски“ № 236, идентификатор 56784.504.935, Пловдив – 4000, Община Пловдив. Възложителят ще посочва съответната площадка за изпълнение на Дейностите и Услугите във всяка отделна Заявка към Изпълнителя.

Art.4.(1). Die Liegenschaften, wo dieser Vertrag erfüllt wird - Standort FW Süd und Standort FW Nord, befinden sich am lizenzierten Territorium des Auftraggebers mit folgenden Anschriften: Standort FW Süd - Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv, Identifikator 56784.536.1562, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv; Standort FW Nord - Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv, mit Identifikator 56784.504.935, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv. Das jeweilige Leistungsort für die Lieferungen und die Leistungen wird in den einzelnen Bestellungen des Auftraggebers angegeben.

(2). При всяка Доставка Изпълнителят задължително предоставя минимум следните документи: детайлна проектна документация за изделията, сертификати от типови изпитания; сертификати от заводски изпитания; производствена гаранция, удостоверения за извършени контролни проверки; техническа документация за всяко едно изделие и окомплектовката му; ръководства за монтаж и пускане в експлоатация; ръководства за експлоатация и предписания за поддръжка; протокол за измервания и тестове от функционалните проби преди въвеждане в експлоатация; гаранционни карти, както и всички документи, описани в Техническата спецификация.

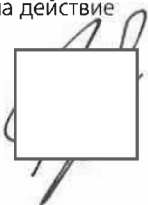
(2). Zu jeder Lieferung gehören mindestens folgende Unterlagen: Detaillierte Projektunterlagen für die Lieferungsobjekte, Zertifikate von den Typenprüfungen; Zertifikate von den Werkprüfungen; Herstellungsgarantie, Zeugnisse für durchgeführten Kontrollprüfungen; technische Unterlagen für jede einzelne Ware und ihre Vollständigkeit; Anweisungen für Montage und Inbetriebnahme; Anweisungen für Betrieb und Wartung; Protokoll für Messungen und Tests vom Probetrieb vor Inbetriebnahme; Garantiekarten, sowie sämtliche Unterlagen, die in der Technischen Spezifikation beschrieben sind.

V. СРОК НА ДОГОВОРА V. VERTRAGSFRIST

Чл.5.(1) Срокът на действие на договора е 3 (три) години от датата на подписването му и приключва автоматично на датата на която са изпълнени всички описани дейности по Доставката и осигуряване на гаранционната поддръжка (в случай че гаранционната поддръжка се извършва от трети лица).

Art. 5.(1). Dieser Vertrag hat eine Vertragslaufzeit von 3 (drei) Jahren ab dem Datum der Unterfertigung, und endet automatisch mit der vollständigen Erfüllung aller beschriebenen Leistungsinhalte und Sicherstellung der entsprechenden Wartung (falls die Wartung durch Drittpersonen übernommen wird).

(2). В случай на подписване на възлагателния протокол за гаранционна поддръжка от страните, срокът на действие на договора се удължава за още две години.



(2). Im Falle der Unterzeichnung des Beauftragungsprotokolls betreffend Wartung durch die Parteien, verlängert sich die Vertragslaufzeit um weitere 2 Jahre.

VI. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

VI. AUSFÜHRUNGSFRISTEN

Чл.6.(1). Задълженията за изпълнение на Доставка от страна на Изпълнителя възникват след Заявка от страна на Възложителя. В Заявката се посочват началния момент на дължимата работа и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация. В срок от 3 (три) дни след получаване на Заявката Изпълнителят следва да я прегледа, като след изтичане на тридневния срок Заявката се счита за приета. Art.6.(1). Die Lieferungspflichten des Auftragnehmers entstehen durch den Abruf der einzelnen Bestellungen durch den Auftraggeber. In der Bestellung werden der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt, die ein untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation sind. Innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Bestellung hat der Auftragnehmer diese zu überprüfen und nach Ablauf dieser dreitägigen Frist gilt die Bestellung als angenommen.

(2). В случай, че в Срока на действие на договора Изпълнителят извърши Доставка/и на продукти или извърши Услуга/и, различни от тези по смисъла на чл. 8, ал. 3, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да подмени Доставката/ите с такава/и, които са договорени и приети от Възложителя, за собствена сметка, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.

(2). Falls während der Vertragslaufzeit der Auftragnehmer Materialien und/ oder Erzeugnisse liefert oder eine Leistung erbringt, die unterschiedlich im Sinne des Art. 8, Abs. 3 von denjenigen sind, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die vom Auftraggeber vereinbart und angenommen sind, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.

VII. ПЛАЩАНЕ

VII. ZAHLUNG

Чл.7.(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия, включително на база Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация. Art.7.(1). Die Zahlungen unter den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, die im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen vorgesehen sind, einschließlich aufgrund des Zeitplans für die Tätigkeiten, untrennbarer Teil der Technischen Spezifikationen.

(2) Сумата от всички плащания по настоящия Договор не може да надхвърля Стойността на договора. Възложителят изплаща на Изпълнителя стойността по отделните Заявки по схема след издаване и подписване на посочените по-долу протоколи и издаване на фактура в законоустановения срок, а именно:

20 % - след получаване на Техническите чертежи (Конструктивни чертежи) за инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка и подписване на констативен протокол;

40 % - след доставяне на всички позиции от съответната Заявка на посоченото от Възложителя място на изпълнение и подписване на констативен протокол;

20 % - след достигане на експлоатационна готовност на инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка и подписване на - протокол за извършени дейности, констатиращ този факт;

20 % - след въвеждане в експлоатация и окончателно приемане на изпълнението на инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка, заедно с цялостната техническа документация към нея и подписване на окончателния приемо-предавателен протокол, в който Изпълнителят подробно описва направената доставка/изградените активи за всяка топлоцентрала поотделно, вкл. разпределяне на стойностите по дейности и услуги. Окончателният приемо-предавателен протокол се подписва в срок от 20 дни след изпълнение на останалите условия по предходното изречение.

(2). Die Summe aller Zahlungen gemäß diesem Vertrag kann den Vertragswert nicht überschreiten. Der Auftraggeber zahlt den Wert der einzelnen Bestellungen gemäß folgendem Zahlungsschema aus, nach Ausstellung und Unterfertigung der unten angegebenen Protokolle und der jeweiligen Rechnung innerhalb der gesetzlichen Frist, und zwar:

20% - nach Erhalt der Technischen Zeichnungen (Konstruktionszeichnungen) der Anlage/n, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen und nach der Unterzeichnung eines Feststellungsprotokolls;

40% - nach der Lieferung der aller Positionen der entsprechenden Bestellungen, an dem von Auftraggeber bestimmten Leistungsort und Unterzeichnung eines Feststellungsprotokolls;

20% - nach Erreichen von Betriebsbereitschaft der Anlage/n, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen und Unterzeichnung eines Leistungsprotokolls (achievement protocol);



20% - nach Inbetriebnahmegenehmigung und der endgültigen Übernahme der Anlage/n, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen samt ihrer vollständigen technischen Dokumentation sowie nach der Unterzeichnung des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls, in welchem der Auftragnehmer detailliert die erbrachte Lieferung und die Errichteten Anlagen für jedes einzelne Kraftwerk beschreibt, einschließlich der Aufteilung der Beträge für die einzelnen Tätigkeiten. Dieses endgültige Übergabe-Übernahmeprotokolls wird spätestens 20 Tage nach Erfüllung der sonstigen Bedingungen des vorigen Satzes von den Parteien unterzeichnet.

(3). Предпоставка за извършване на всяко плащане от страна на Възложителя е надлежно подписване на съответните протоколи и получаване на оригинална фактура от Изпълнителя съгласно условията на този Договор и на Търговските условия.

(3). Jede einzelne Zahlung seitens des Auftraggebers erfolgt nur nach Unterzeichnung der jeweiligen Protokolle und dem Erhalt einer Originalrechnung vom Auftragnehmer im Einklang mit den Bedingungen dieses Vertrags und der Kaufmännischen Bedingungen.

(4). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на Търговските условия. Срокът за плащане започва от деня на получаване на всички необходими документи, посочени в този Договор и в Търговските условия.

(4). Die Zahlungen seitens des Auftraggebers erfolgen innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach Erfüllung der Bedingungen für Leistung einer Zahlung aus dem jeweiligen Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem Tag des Einganges aller Unterlagen gemäß diesem Vertrag und der Kaufmännischen Bedingungen zu laufen.

VIII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

VIII. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

Чл.8.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия, в Техническата спецификация, както и във всички останали приложения към настоящия Договор.

Art.8.(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den Kaufmännischen Bedingungen, in der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind.

(2). Изпълнителят се задължава при изпълнение на настоящия Договор да си взаимодейства и сътрудничи и с други изпълнители, имащи договори с Възложителя, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия, Техническата спецификация, както и съответно всички останали приложения към настоящия Договор.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den vorliegenden Vertrag in Zusammenarbeit mit anderen Auftragnehmern zu erfüllen, die in Vertragsverhältnissen mit dem Auftraggeber stehen, wobei er ihnen die erforderliche Information gemäß dem jeweiligen Teil der Kaufmännischen Bedingungen der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind, beistellt.

(3). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са станали известни на Възложителя в хода на провеждане на процедурата, то Изпълнителят задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с Възложителя и да получи неговото потвърждение и съгласие. В този случай Изпълнителят е длъжен да подмени за собствена сметка Доставка/ите с такава/ива, които да са с еквивалентни или по-високи функционални и технически характеристики и да са допълнително одобрени от Възложителя, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.

(3). Der Auftragnehmer garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Materialien und Erzeugnisse einsetzen wird, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus nicht vom Auftragnehmer zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ einen Tausch bestimmter Erzeugnisse gegen solche, die dem Auftraggeber im Laufe der Durchführung des Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der Auftragnehmer zwingend die Änderungen/ den Tausch mit dem Auftraggeber offiziell abzustimmen und seine Bestätigung bzw. Zustimmung zu bekommen. In diesem Fall verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die gleiche oder bessere Funktionalität und technischen Eigenschaften haben und vom Auftraggeber genehmigt wurden, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.

(4). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, включително за срока на гаранционната



поддръжка, ще поддържа актуални всички стандарти и сертификати за качество и опазване на околната среда, които е предоставил при подписване на Договора, включително, но не само сертификати ISO 9001 и ISO 14001, като при подновяването им Изпълнителят се задължава да предоставя доказателства за това не по-късно от 2 (две) седмици преди изтичане срока на съответния сертификат или стандарт.

(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die ganze Dauer des Vertrages, einschließlich für die Zeit der Garantiewartung, sämtliche Standards und Zertifikate für Qualität und Umweltschutz zu erneuern, welche er bei der Unterzeichnung des Vertrages vorgelegt hat, einschließlich, aber nicht nur der Zertifikate ISO 9001 und ISO 14001, wobei der Auftragnehmer verpflichtet sich, Beweise für die Erneuerung spätestens 2 (zwei) Wochen vor Ablauf des jeweiligen Zertifikats oder Standards vorzulegen.

ГАРАНЦИОНЕН СРОК И ГАРАНЦИОННА ПОДДРЪЖКА GEWÄHRLEISTUNGSFRIST UND GARANTIEWARTUNG

Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

Art.9.(1). Die Parteien stimmen überein, dass zusätzlich zu diesem Vertrag bezüglich der Gewährleistungsfrist auch der entsprechende Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). Гаранционният срок за всяка инсталация/ инсталации, предмет на Доставка по съответната Заявка е 60 месеца, считано от датата на окончателния протокол за приемане на всички позиции по съответната Заявка и остава в сила независимо от изтичане Срока на действие на настоящия договор или неговото предсрочно прекратяване.

(2). Die Gewährleistungsfrist für jede Anlage, Gegenstand der entsprechenden Bestellung, ist 60 Monate, und tritt in Kraft ab dem Datum des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls für alle Positionen der jeweiligen Bestellung und bleibt in Kraft, unabhängig von dem Ablauf der Vertragslaufzeit des vorliegenden Vertrags oder seiner vorzeitigen Auflösung.

(3). Възлагането на гаранционната поддръжка може да бъде извършено чрез подписване от страните на допълнителен възлагателен протокол за гаранционната поддръжка съгласно образец, приложен към този Договор. Изпълнителят има право в рамките на 7 дни след като бъде поканен да откаже изпълнение на гаранционната поддръжка и подписването на възлагателния протокол, без това да води до негова отговорност спрямо Възложителя за вреди или неустойки. В този случай Възложителят има право да възложи гаранционната поддръжка на трети страни.

(3). Die Garantiewartung kann durch Unterfertigung seitens der Parteien eines Beauftragungsprotokolls für Garantiewartung gemäß der Vorlage zu diesem Vertrag beauftragt werden. Der Auftragnehmer darf Übernahme der Garantiewartung und die Unterzeichnung des Beauftragungsprotokolls innerhalb einer Frist von 7 Tagen ab Einladung verweigern, ohne dass er dafür Schadensersatz oder Vertragsstrafen dem Auftraggeber schuldet. In diesem Fall darf der Auftraggeber die Garantiewartung Drittpersonen vergeben.

ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ ERFÜLLUNGSSGARANTIE

Чл.10.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

Art.10.(1). Die Parteien einigen sich, dass bezüglich der Erfüllungsgarantie, zusätzlich zu diesem Vertrag der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС., като целият размер на гаранцията служи за обезпечаване и на гаранционната поддръжка. В случай на усвояване на гаранцията за изпълнение, Изпълнителят се задължава да възстанови действието ѝ до размерът, посочен в предходното изречение.

(2). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit, wobei der ganze Betrag der Garantie auch für Besicherung der Garantiewartung dienen muss. Im Falle der Garantieziehung wird der Auftragnehmer verpflichtet, die Wirksamkeit der Garantie bis zum Betrag wiederherzustellen, der im vorigen Satz angegeben ist.

(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение обхваща Срока на действие на договора, включително гаранционния срок, предвиден за всички котелни инсталации, предмет на съответната Заявка, плюс един месец.

(3). Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie umfasst der die Vertragslaufzeit plus die Frist für Gewährleistungsfrist aller Kesseleinheiten, verlängert mit einem Monat.



(4). Гаранцията се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП, а именно: банкова гаранция с дата на издаване 18.12.2019 г. и издател Ситибанк Юрп ПЛС, Ирландия чрез „Ситибанк Европа“ АД – клон България КЧТ.

(4). Die Garantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind und zwar: einer Bankgarantie mit Ausstellungsdatum 18.12.2019 und Aussteller Citibank Europa Pls, Irland durch Citibank Europa AD – Niederlassung Bulgarien KCHT.

(5). Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

(5). Der Auftraggeber schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der Geldmittel für die Gewährleistungsgarantie rechtmäßig bei ihm auf Dauer deponiert wurden.

XI. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

XI. NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN

Чл.11 (1). В случай, че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка с обезщетителен характер съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

Art.11.(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die redliche Partei das Recht auf Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter im Einklang mit den Bedingungen im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen.

(2). Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от стойността на всяка отделна Заявка за всеки ден забава, но не повече от 5 % (пет) от стойността на Договора с включено ДДС.

(2). Der Auftragnehmer schuldet dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) des Betrags jeder einzelnen Bestellung für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 5 % (fünf Prozent) des Betrags des Vertrags (inkl. Mehrwertsteuer) zu leisten.

(3). Неустойка с обезщетителен характер по чл. 11, ал. 2 и в същия размер се дължи и при закъснение в изпълнението на следните Доставки/Услуги по всяка отделна Заявка, и съгласно следните сроковете или съответните срокове, договорени в последствие в Графика на дейности и/или в Заявка, а именно:

(a) предоставяне на статичните данни за комина/и за съответната Заявка – 2 (две) седмици след получаване на Заявката;

(b) предоставяне на чертежи за димоходи – 3 (три) седмици след получаване на Заявката;

(c) Доставка на комплект пояс с анкерни болтове за комина – 12 (дванадесет) седмици след получаване на Заявката;

(d) Доставка на котел, горелка, економайзер, комин и всички прилежащи части – макс. 28 (двадесет и осем) седмици след получаване на Заявката и

(e) Горещ Пуск на системата – общ определен срок с всички останали системи – 36 (тридесет и шест) седмици след старта на строителството на Площадка ОЦ Юг и 40 (четиридесет) седмици след старта на строителството на Площадка ТЕЦ Север.

(3). Die Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter lt. Art.11, Abs. 2 und in demselben Betrag für folgende Leistungen/Lieferungen der jeweiligen Bestellung im Falle folgendes Überschreitens von Fristen, oder der jeweiligen Frist, die nachträglich im Zeitplan für die Tätigkeiten abgestimmt werden, nämlich:

(a) Lieferung der Statische Daten für den Kamin der jeweiligen Bestellung – 2 (zwei) Wochen nach Bestellungserhalt;

(b) Lieferung der Planunterlagen für die Rauchgasleitungen – 3 (drei) Wochen nach Bestellungserhalt;

(c) Lieferung eines Einbausatzes mit Ankerkorb und Ankerbolzen für die Kamine - 12 (zwölf) Wochen nach Bestellungserhalt;

(d) Lieferung Kessel, Brenner, Economiser, Kamin und allen erforderlichen Bauteile - max. 28 (achtundzwanzig) Wochen nach Bestellungserhalt; und

(e) Start Heiße Kommissionierung Gemeinsamer festgesetzter Termin mit allen anderen Gewerken - 36 (sechsendreißig) Wochen nach Baubeginn für Standort FW Süd und 40 (vierzig) Wochen nach Baubeginn für Standort FW Nord.

(4). В случай, че Изпълнителят достави продукти/материали, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който Възложителят констатира. Неустойката се дължи независимо от задължението на Изпълнителя да замени доставените продукти/материали с такива, които е посочил при участието си в процедурата. Всички срокове за доставка, монтаж и инсталиране,



съответно за въвеждане в експлоатация остават непроменени. Настоящата алинея няма действие по отношение отлагането на сроковете.

(4). Im Falle, dass der Auftragnehmer Materialien/ Erzeugnisse ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung des Auftraggebers liefert, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von BGN 10.000 (zehntausend) für jeden einzelnen durch den Auftraggeber festgestellten Fall. Die Vertragsstrafe wird geschuldet, unabhängig von der Verpflichtung des Auftragnehmers, die gelieferten Materialien/ Erzeugnisse mit solchen auszutauschen, die er bei der Beteiligung am Verfahren angegeben hat. Etwaige Fristen für die Lieferung, Montage und Fertigstellung bzw. die Inbetriebnahme bleiben bestehen. Dieser Punkt hat keine aufschiebende Wirkung.

(5). В случай че Изпълнителят не изпълни Доставката и/или Услугата в определените по договора и прилежащата документация срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да прекрати договора или да настоява за незабавно изпълнение. В случай, че прекрати договора, Възложителят има право изцяло да усвои гаранцията за изпълнение и не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на Изпълнителя. При прекратяването подлежат на фактуриране и заплащане само онези части на Доставката, които са доставени или монтирани без недостатъци и са приети с подписан приемо-предавателен протокол. Разходите по натоварването и обратното транспортиране на части от съоръжения или от продукти е за сметка на Изпълнителя.

(5). Falls der Auftragnehmer die Lieferung und/ oder Leistung in den festgelegten Ausführungsfristen nicht erfüllt und der Verzug 10 (zehn) oder mehr Kalendertage dauert, kann der Auftraggeber entweder den Vertrag auflösen oder sofortige Erfüllung des Vertrags verlangen. Wenn sich der Auftraggeber entscheidet, den Vertrag zu kündigen, kann er die ganze Gewährleistungsgarantie ziehen, und er übernimmt keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den Auftraggeber, versendet per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des Auftragnehmers. Hierbei wird festgehalten, dass bei einer Vertragsauflösung nur jene Lieferungsteile zur Abrechnung kommen, die in einwandfreiem und per Protokoll abgenommenem Zustand geliefert oder montiert wurden. Ein etwaiger Rück- oder Abtransport von Halbzeugen oder Anlagenteilen geht zu Lasten des Auftragnehmers.

(6). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна Услуга/Доставка или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация, или при всяко друго неизпълнение, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено Доставката и/или Услугата, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение е некачествено, Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(6). Bei schlechter oder ungenauer oder teilweiser Ausführung einer einzelnen Leistung/ Lieferung oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des Auftraggebers, angegeben in der Technischen Spezifikation, ist der Auftraggeber berechtigt, ohne eine zusätzliche Vergütung zahlen zu müssen, den Auftragnehmer aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Lieferung komplett und qualitativ auszuführen. Leistet der Auftragnehmer erneut nicht qualitativ, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllungsgarantie einzuziehen und den Vertrag zu kündigen.

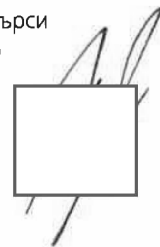
(7). В случай на настъпване на повече от един от описаните случаи в чл. 11, ал. 2 до чл. 11, ал. 4, неустойките се дължат кумулативно, като общият размер на неустойките не може да надвишава 10% (десет процента) от стойността на Договора. Неустойките могат да бъдат претендирани чрез усвояване на гаранцията за изпълнение, чрез прихващане от следваща дължима фактура или по съответния законен ред по преценка на Възложителя.

(7). Sollten mehrere von den Verzugsstrafen gemäß Absätzen vom Art. 11, Abs. 2 bis Art. 11, Abs. 4 auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet, wobei die Gesamtsumme der Vertragsstrafen 10% (zehn Prozent) des Gesamtwerts des Vertrages nicht überschreiten darf. Die Vertragsstrafen können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie, durch Verrechnung mit laufenden Rechnungen oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden.

(8). Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима по този договор неустойка, като е длъжен да уведоми за това Изпълнителя писмено.

(8). Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten, indem er den Auftragnehmer schriftlich darüber informieren muss.

(9). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.



(9). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.

(10). Когато забавата се дължи на неизпълнение или забава на отделните изпълнители на Обекта или на недостатъци при координацията между отделните изпълнители на Обекта, Възложителят не дължи обезщетение на Изпълнителя за времето на забавата. Неустойка за просрочие и/или обезщетение не се дължи и от Изпълнителя по този договор, когато той незабавно и обосновано докаже на Възложителя, че забавата му се дължи на забавено или неосъществено изпълнение от страна на друг изпълнител и неговото закъснение се дължи на това, че предходните дейности не са били извършени навреме. Неустойката не се дължи от Изпълнителя само за периода на доказаното закъснение на другия изпълнител. Всяко друго забавяне в уговорените срокове се санкционира с предвидените по-горе договорни неустойки. Неустойка не се дължи също, когато забавата в изпълнението от страна на Изпълнителя се дължи на значителна промяна в обхвата на възложените дейности от страна на Възложителя или поради обстоятелства, за които Възложителят отговаря, включително предизвикани от непреодолима сила/форсмажор.

(10). Falls der Verzug auf Minderleistung eines mit dem Objekt beauftragten anderen Auftragnehmers beruht oder wegen Koordinationsmangel zwischen den einzelnen Auftragnehmern verursacht ist, wird keine Entschädigung vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer für die Zeit des Verzugs geschuldet. In diesem Fall wird keine Verzugsstrafe bzw. keine Entschädigung auch vom Auftragnehmer unter diesem Vertrag geschuldet, wenn der Auftragnehmer unverzüglich und begründet gegenüber dem Auftraggeber nachweist, dass der Verzug wegen Minderleistung eines dritten Auftragnehmers verursacht ist und dass sein Verzug daraus resultiert, dass die vorherigen Tätigkeiten nicht rechtzeitig erfüllt worden sind. Verzugsstrafe wird vom Auftragnehmer nur für Zeit nicht geschuldet, für die der Verzug des anderen Auftragnehmers nachgewiesen ist. Jeder andere Verzug wird mit den oben vorgesehenen Verzugsstrafen verpönt. Keine Verzugsstrafe wird in Fällen geschuldet, wenn der Verzug auf wesentliche Änderung des Umfangs der beauftragten Leistungen seitens des Auftraggebers beruht oder bei Verschulden des Auftraggebers, einschließlich bei hoher Gewalt/ Force Majeure.

XII. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

XII. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Чл.12.(1). Приложимите технически изисквания към Доставка/Услугата са посочени в документ Техническа спецификация, представляващ неразделна част от настоящия договор, в който документ има и остойностяване.
Art.12.(1). Die anwendbaren technische Anforderungen zu den einzelnen Leistungen/ Lieferungen des Auftragnehmers sind im Dokument Technische Spezifikation, ein untrennbarer Bestandteil des vorliegenden Vertrags, angegeben, in welchem Dokument auch die Werte angegeben sind.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителят да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., той се задължава да поддържа валидността им за Срока на действие на Договора.

(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für welche entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen usw. vom Auftragnehmer verlangt werden, hat er dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Vertragslaufzeit erhalten bleibt.

XIII. ДАНЪЦИ

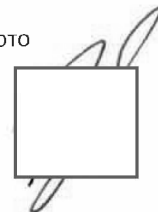
XIII. STEUER

Чл. 13. (1). Възложителят извършва всички плащания, които следват да бъдат извършени от него по Договора, като удържи съответния данък при източника. Възложителят ще уведоми Изпълнителя за такова удържане на данък.
Art.13.(1). Der Auftragnehmer erfüllt alle Zahlung, die seinerseits gemäß diesem Vertrag von ihm zu leisten sind, abzüglich der jeweiligen Quellensteuer. Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer über einen solchen Abzug benachrichtigen.

(2). Удържане на данъка няма да бъде извършено, ако на датата, на която плащането става изискуемо, Изпълнителят е в състояние да удостовери, че плащането е можело да бъде направено от Възложителя без удържане на данък при източника по силата на българското данъчно законодателство и приложимата спогодба за избягване на двойно данъчно облагане и ако Изпълнителят е спазил задълженията си съобразно алинея 4 по-долу.

(2). Abzug der Steuer wird dann nicht vorgenommen, wenn am Tag der Zahlungsverpflichtung der Auftragnehmer ist im Stande nachzuweisen, dass die Zahlung vom Auftragnehmer auch ohne den Abzug gemäß den Vorschriften des bulgarischen Steuerrechts und des Doppelbesteuerungsabkommens gemacht werden kann und falls der Auftragnehmer seine Verpflichtungen gemäß Abs. 4 unten erfüllt hat.

(3). В законоустановения срок след извършване на удържане на данък Възложителят ще извърши съответното



плащане на удържания данък към данъчната администрация.

(3). Innerhalb der gesetzlich vorgegebenen Frist nach dem Steuerabzug wird der Auftraggeber die entsprechende Abführung der abgezogenen Steuer an das Finanzamt vornehmen.

(4). При положение че Изпълнителят предостави на Възложителя всички необходими документи от негова страна за провеждане на процедури за освобождаване от данък съгласно българското законодателство и съответната спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, Възложителят ще предостави на Изпълнителя съдействие в разумни граници и в рамките на обичайните търговски практики за следното:

(4). Falls der Auftragnehmer dem Auftraggeber alle notwendigen Unterlagen seinerseits zwecks Durchführung des Verfahrens für Steuerbefreiung gemäß den Vorschriften des bulgarischen Steuerrechts und des jeweiligen Doppelbesteuerungsabkommens vorlegt, wird der Auftraggeber dem Auftragnehmer seine Mitwirkung innerhalb angemessene Grenzen und im Rahmen der ordentlichen Geschäftsbeziehungen für folgendes leisten:

a) документи и действия за провеждане на процедурите за освобождаване от данък съгласно българското законодателство и по съответната спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, които са съобщени на Възложителя писмено от Изпълнителя и които са необходими за получаването на разрешение да извърши това плащане без удържане на данък;

a) Unterlagen und Handlungen für Durchführung von Verfahren für Steuerbefreiung gemäß den Vorschriften des bulgarischen Steuerrechts und des jeweiligen Doppelbesteuerungsabkommens, die dem Auftraggeber durch den Auftragnehmer schriftlich mitgeteilt wurden und die notwendig sind, um die Freigabe zu erhalten, die Zahlung ohne Steuerabzug zu erfüllen;

b) документи и действия за удовлетворяване на допълнителни искания, направени от данъчната администрация с оглед издаване на разрешението за извършване на плащане без удържане на данък в рамките на разумен срок от датата, на която такива допълнителни искания са му били съобщени писмено и доколкото тази информация е достъпна за Възложителя или може да бъде набавена от него в рамките на обикновената му дейност и, във всеки случай, доколкото му е позволено да разкрива такава информация.

b) Unterlagen und Handlungen für Erfüllung von Nachforderungen des Finanzamtes angesichts der Ausstellung der Freigabe für Zahlung ohne Steuerabzug innerhalb einer angemessenen Zeit ab dem Datum, an dem solche Nachforderungen schriftlich mitgeteilt wurden und solange diese zusätzlich verlangte Information für den Auftraggeber zugänglich ist oder von ihm im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit besorgt werden kann, und jedenfalls solange er ermächtigt ist, solche Information offenzulegen.

XIV. РАЗНИ

XIV. SONSTIGES

Чл.14.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, Център „Инженеринг“ – ТГ, лица за контакт:

, имейл:

Данни на Възложителя за фактура:

Име: ЕВН България Топлофикация ЕАД

Единен идентификационен номер: 115016602

ИН по ЗДДС: BG115016602

Адрес по съдебна регистрация: 4000, Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ 37

Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС:

Площадка 1:

Топлоелектрическа централа „Север“

4003, Пловдив, бул. „Васил Левски“ №236

Площадка 2:

Отоплителна централа „Пловдив - Юг“

4004, Пловдив, ул. „Кукленско шосе“

Име на обслужваща банка: ИНГ Банк Н.В. – клон София

Адрес на обслужваща банка: гр. София 1404, бул. „България“ №49Б, вх. А, ет. 7

BIC: INGVBGSGF

IBAN: BG87 INGB 9145 1002 4596 18

Art.14.(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftraggebers: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Abteilung „Engineering“ - TG, Kontaktperson:



Rechnungsdaten des Auftraggebers:

Name: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

EIN: 115016602

UID Nr.: BG115016602

Anschrift laut Registeranmeldung: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37

Genauer Anschrift für Lieferung:

Standort 1:

Wärmeleistungwerk Sever

4003, Plovdiv, Vasil Levski Boul. 236

Standort 2:

Heizwerk Plovdiv - Yug

4004, Plovdiv, Kuklensko Schousse

Name der Hausbank: ING Bank H.B. - Sofia

Adresse der Hausbank: Sofia, 1404, 49B Bulgaria Blvd., Eingang A, Stock 7

BIC: INGBBGSF

IBAN: BG87 INGB 9145 1002 4596 18

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Изпълнителя: Адрес за Адрес за кореспонденция: Роберт Бош ЕООД, София 1407, Бизнес Център FPI, бул. Черни връх 51Б, Тел: +359 700 10 668, Факс: +359 2 962 53 08.

Лица за контакт:



Данни на Изпълнителя за издаване на фактура:

Роберт Бош ЕООД

Бизнес център FPI

бул. Черни връх 51-Б

1407 София

Идентиф. № 831626017

Идентиф. № ДДС BG831626017

Адрес по съдебна регистрация: Роберт Бош ЕООД, бул. Черни връх 51Б, Бизнес център FPI, София 1407

Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: Роберт Бош ЕООД, бул. Черни връх 51Б, Бизнес център FPI, София 1407

Име на банка: Ситибанк

Адрес на обслужваща банка: бул. Ситняково 48, Сердика Офиси, етаж 10, София 1505, България

IBAN: BG76CITI92500001012894

Валута EUR

Вид на сметка – разплащателна

SWIFT код CITIBGSF

BAN: BG95CITI92501000101203

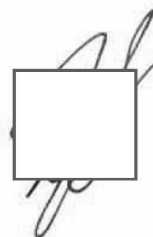
Валута BGN

Вид на сметка – разплащателна

SWIFT код CITIBGSF

(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftragnehmers: Korrespondenzadresse: Postfach: 1407 Stadt Sofia, Bulgarien, Str. Nr. bul. Cherni vrah 51B, FPI Business Centre

Kontaktpersonen [mindestens zwei Personen]:





rechnungsdaten des Auftragnehmers:

Robert Bosch EOOD

FPI Business Centre,

bul. Cherni vrah 51B,

1407 Sofia

EIN: 831626017

UID Nr.: BG831626017

Anschrift laut Registeranmeldung: Robert Bosch EOOD, bul. Cherni vrah 51B, FPI Business Centre, 1407 Sofia

Genauer Anschrift für Lieferung: Robert Bosch EOOD, bul. Cherni vrah 51B, FPI Business Centre, 1407 Sofia

Name der Hausbank: Citibank

Adresse der Hausbank:

Citibank Europe plc, Bulgaria Branch

48 Sitnyakovo Blvd.

Serdika Offices, Floor 10

Sofia 1505

Bulgaria

IBAN: BG76CITI92500001012894

Währung EUR

Kontotyp – Verrechnungskonto

SWIFT Kode CITIBGSF

BAN: BG95CITI92501000101203

Währung BGN

Kontotyp – Verrechnungskonto

SWIFT Kode CITIBGSF

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, Изпълнителят се задължава незабавно, но не по-късно от 3 (три) работни дни да информира Възложителя в писмена форма. В случай, че Възложителят не бъде своевременно уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(3). Bei Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, den Auftraggeber sofort jedoch nicht später als 3 (drei) Werktagen schriftlich darüber zu informieren. Wenn der Auftraggeber über die eingetretene Änderung nicht rechtzeitig informiert wurde, gilt jede Mitteilung, die dem Auftragnehmer an die vorstehend angegebene Adresse geschickt wurde, als ordnungsgemäß abgeschickt.

(4). Термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(4). Die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen, es sei denn der Text erfordert eine andere Bedeutung.

(5). Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(5). Der Vertrag darf nicht ergänzt oder geändert werden außer nach den Bestimmungen des Art. 116 des GOA.

(6). Настоящият договор се прекратява освен на основанията, предвидени в чл. 118 от ЗОП и на основанията и по реда, предвидени в този договор и в Търговските условия, представляващи неразделна част от договора.

(6). Dieser Vertrag kann außer gemäß Art. 118 des Vergabegesetzes, als auch gemäß den hier vorgesehenen Fällen und in den beiliegenden Kaufmännischen Bedingungen gekündigt werden.

(7). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(7). Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw.



Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst.

(8). В случай, че някоя от клаузите на този Договор е или стане частично или цялостно недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от законова разпоредба.

(8). Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen Bestimmung gelten die gesetzlichen Vorschriften.

(9). Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, приложим и водещ е българският език.

(9). Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.

(10). Българският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за Изпълнителя или негови представители или служители, са за сметка на Изпълнителя.

(10). Die anwendbare Sprache ist verbindlich beim Erstellen von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie Durchführung von Besprechungen, verbunden sind. Sämtliche Übersetzungskosten, wenn sie für den Auftragnehmer oder seine Vertreter oder Angestellte erforderlich sind, werden vom Auftragnehmer getragen.

(11). Настоящият договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от Възложителя и Изпълнителя, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

(11). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben vom Auftraggeber und vom Auftragnehmer entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA geändert werden.

(12). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

(12). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

XV. ПРИЛОЖЕНИЯ

XV. ANHÄNGE

Чл.15.(1). Всички приложения, посочени по-долу, се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

Art.15.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.

(2). Страните се споразумяват, че предимство относно техните уговорки ще има договорът. Приложенията към договора също имат обвързваща сила в отношенията им, като при противоречие между разпоредби на отделните документи, те се прилагат в следния ред:

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die bindend für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag sind, wobei im Falle eines Widerspruchs, das Dokumentes aus der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1.1. Образец протокол за възлагане на дейности по гаранционна поддръжка;

1.2. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-З с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи";

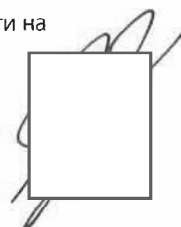
1.3. Техническа спецификация към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-З с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи";

1.4. Протокол от договарянето с окончателното Ценово предложение на Изпълнителя

1.5. Техническо предложение на Изпълнителя към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-З с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи";

1.6. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;

1.7. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на



територията на ЕВН България Топлофикация ЕАД;

1.8. Общи условия на закупуване на дружествата от групата на ЕВН - Декември 2018;

1.9. Клауза за социална отговорност - Юни 2011.

1.1. Muster für Beauftragungsprotokoll für Wartungsleistungen;

1.2. Kaufmännische Bedingungen zum

Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“;

1.3. Technische Spezifikation zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“;

1.4. Protokoll aus den Verhandlungen mit dem endgültigen Preisangebot des Auftragnehmers;

1.5. Technische Spezifikationen des Auftragnehmers zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“;

1.6. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers;

1.7. Zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen während der Erfüllung von Bau- und Montagearbeiten sowie Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD;

1.8. Allgemeine Kaufbedingungen der Gesellschaften der EVN Gruppe - Dezember 2018;

1.9. Klausel für soziale Verantwortung – Juni 2011.

ВЪЗПОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER:

[Redacted Signature]

Рихард Майсен / Richard Mayssen

Председател на Съвета на Директорите на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД /Vorstandsvorsitzender von „EVN Bulgaria Toplofikatsia“ EAD

..... гр. София/Sofia

[Redacted Signature]

Велко Раднев Куршумов / Velko Radnew Kurschumow

Изпълнителен член на Съвета на Директорите на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД /Exekutionsmitglied des Vorstands von „EVN Bulgaria Toplofikatsia“ EAD

..... гр. София/Sofia

ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER:

[Redacted Signature]

Йордан Цветанов Дочев /Iordan Tzvetanov Dotchev:

Пълномощник (№1640, по описа на нотариус №206, район София – Виолета Петрова)/Attorney (No1640, according to the inventory of notary № 206, Sofia region - Violeta Petrova):

16.01.2020 гр. София/Sofia

[Redacted Signature]

Стефан Начков Златев /Stefan Nachkov Zlatev:

Пълномощник (№1640, по описа на нотариус №206, район София – Виолета Петрова)/Attorney (No1640, according to the inventory of notary № 206, Sofia region - Violeta Petrova):

16.01.2020 гр. София/Sofia



Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори, както и споразумения за изменения и допълнения към тях, се считат за валидни само ако са сключени в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са невалидни, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. В случай че договорът се базира на оферта, изготвена от Изпълнителя и предоставена на Възложителя, то същата се счита за неразделна част на договора, освен ако в договора изрично не е посочено друго.
3. Посочените в договора цени са твърди и не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Допълнителни дейности могат да се предоставят само след предварително одобрение от страна на Възложителя. На Възложителя се представя разчет относно необходимите работни часове, техника и материали за писмено одобрение. Невъзложени или неодобрени допълнителни дейности не се заплащат. Ако в спецификацията/офертата е предвидено определено количество допълнителни дейности, това не е основание за Изпълнителя да претендира тяхното изпълнение.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено само в случай че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена/услугата е изпълнена и приета от Възложителя. До приемането от страна на Възложителя всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора/заявката за доставка адрес за доставка на стока/изпълнение на услуга.
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и е отговорен за това неговият персонал и подизпълнителите, които той използва, да спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците, както и опазването на околната среда. Използваните от Изпълнителя персонал и подизпълнители имат правото на достъп единствено до посочените от Възложителя участъци. Разпоредженията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава да спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и да упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно осъществявания от него контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служители няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, включително и за причинени в тази връзка вреди.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на даден обект. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове, регулиращи правата и задълженията на служители и работниците, които включват, но не се ограничават (координатори, ръководители на проекти) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности, като се спазват всички указания на съответните служби. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения вреди.
7. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на законовите разпоредби, както и на съвременното техническо ниво. Изпълнителят гарантира за качествено и в срок изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранцията на стоката/услугата важат съответните действащи законови разпоредби, в случай че в договора не е договорено друго. Гаранцията обхваща и всички повреди, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение с задължение на Изпълнителя. В случай че във връзка с отстраняването на повреди възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава в рамките на гаранционния срок да отстрани в най-кратък срок възникналите повреди или, по избор на Възложителя, да замени доставените стоки/предоставени услуги с нови такива. Доставените стоки/предоставени услуги се проверяват от страна на Възложителя най-късно при тяхната употреба. В случай че Изпълнителят не изпълни своите задължения относно договорената гаранция на стоките/услугите и настъпилите повреди бъдат отстранени от трета страна, то Изпълнителят се задължава да поеме всички възникнали в тази връзка разходи.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал, негови подизпълнители или други лица, на които Изпълнителят е възложил работа в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използвани от него материали или части от материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му от Възложителя или от други лица материали, строително оборудване или други вещи за монтаж или за съхранение. При всеки отделен случай на причиняване на вреди Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други лица, на които той е възложил работа, нямат вина. Това важи и за вреди, възникнали вследствие на непредпазливост или не полагане грижи на добър търговец. Всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора, следва да бъдат отправяни към Изпълнителя. Изпълнителят гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност за такива вреди.
9. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка за обща гражданска отговорност/професионална отговорност, която да покрива всички произтичащи от закона и от договора рискове при поемане на отговорност. Сключената застраховка трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от Изпълнителя лица при изпълнението на договора.
10. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката.



- Фактурите трябва да отговарят на действащото законодателство, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също изписване на стойността на ДДС на отделен ред във фактурата. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно на Изпълнителя за корекция, като в този случай срокът за плащане се удължава до получаване от страна на Възложителя на фактура, отговаряща на всички изисквания по тези Търговски условия и сключения договор. Срокът за плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП. В случай, че изрично не е договорено друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията в тези случаи се извършват не по-късно от посочения в договора срок. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащане съгласно разпоредбите на Закона за задълженията и договорите. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на каквито и да е други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.
11. Уведомления за сключени договори за цесия трябва да бъдат отправяни в писмена форма (не по факс или e-mail) чрез вписване в деловодната система на Възложителя на вниманието на отдел „Финансови въпроси“. В тези случаи Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от стойността на прехвърленото вземане, но не повече от 5 000 лв.
 12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска, освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на свързани с Възложителя предприятия от групата на EVN AG – дружества, вписани в консолидирания годишен финансов отчет на дружеството EVN AG, регистрирано в окръжен съд Wiener Neudorf под EIK FN 72000 h и ИН по ДДС: ATU14704505 – срещу дължими на Изпълнителя суми.
 13. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с договора, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др., но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя, в случай че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на договора. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите служители, така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания във връзка със защита на лични данни. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни в обем и за срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни на лицето от страна на Изпълнителя, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.
 14. Изпълнителят декларира и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.
 15. В случай че Изпълнителят се забави с изпълнението на записана в договора доставка/услуга, Възложителят има право да настоява за предоставяне на доставката/услугата в съответствие с договора или след поставяне на разумен допълнителен срок, ако доставката/услугата не се предостави в рамките на допълнителния срок, писмено да прекрати договора едностранно. Допълнително Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди, възникнали в следствие на неизпълнението. Възложителят е в правото си да прекрати договора едностранно без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му са наложени заповест или възбрана във връзка с погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя, в случай че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
 16. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго свързано предприятие от групата на EVN AG. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както в цялост, така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
 17. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
 18. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните са целили чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от тези Общи условия.



Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се вълечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.
11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)

